

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nierządnicą jest jak głęboki dół,* obca** (kobieta) jest jak ciasna studnia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nierządnicą jest jak głęboki dół, a obca kobieta jest niczym ciasną studnią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo nierządnicą <i>jest</i> głębokim dołem, a cudza <i>kobieta jest</i> ciasną studnią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nierządnicą jest dół głęboki, a cudza żona jest studnią ciasną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo dół głęboki jest nierządnicą, a studnia ciasna, cudza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo nierządnicą jest dołem głębokim, a ciasną studnią jest obca kobieta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo dołem głębokim jest nierządnicą, a obca kobieta ciasną studnią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo nierządnicą jest dołem głębokim, obca – studnią ciasną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo nierządnicą jest głębokim dołem, a cudza żona jest wąską studnią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nierządnicą jest bowiem dołem głębokim, a cudza żona ciasną studnią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо чужий дім розбитий посуд, і чужа криниця узька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nierządnicą jest głębokim dołem, a obca ciasną studnią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nierządnicą to dół głęboki, a cudzoziemka to wąska studnia.

¹⁾ Bo nierządnicą jest jak głęboki dół : wg G: Podziurawionym dzbanem na wino jest obcy dom, πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος.

²⁾ obca, נֹכְרִיָּה (nochrijja h), może oznaczać cudzoziemkę parającą się nierządem. Zob. <x>240 2:6</x>;<x>240 5:20</x>;<x>240 6:24</x>;<x>240 7:5</x>.